

国际汉语教材 话题设计与处理

杨丽姣 著

教育部人文社会科学规划基金项目

国家语委科研规划重点项目



Topic design
and
processing
of
TCFL materials



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press



作者简介

杨丽姣，语言学博士，北京师范大学中文信息处理研究所副教授，中国语文现代化学会常务理事、阅读分级专委会秘书长。主要研究方向为语料库语言学、词汇语义学和汉语国际教育，在汉语国际教育教材语料库建设、文本可读性量化分析与智能应用方面取得了较有特色的成果。主持教育部人文社科项目 1 项，国家语委科研规划重点项目 1 项、一般项目 1 项，参与多个国家社科基金、国家 863 计划课题研究。发表论文 40 余篇，出版专著 1 部。



出版人：葛海彦
责任编辑：谭伟
封面设计：思梵里尚



国际汉语教材
话题设计与处理

内容简介

在汉语作为第二语言教学中，话题在教材编写、课堂教学和大纲制定方面扮演了重要角色，为语言学习、话语交际和文化生活搭建了桥梁。国际汉语教材的话题设计与处理是围绕话题要素提升教材使用价值的一系列方法与手段的总和，兼顾语言输入与表达输出，实现教材文本内容、文本形式与学习者语言表达能力目标的科学统筹。

本书结合大规模教材语料库以及教材案例，比较系统地探讨了国际汉语教材中话题的功能分类、类型划分、选择处理和质量评价等问题，对话题的层次布局、分布与复现，话题的多模式表现形式以及交际话题的转换衔接等进行了深入阐述，对语料库中的话题高频词进行了特征分析，提出了跨文化传播视角下文化符号选择与处理的若干原则，并在此基础上提出了一种涵盖语义表达功能、分级信息、关键词、文化比较信息等要素的话题知识库构建框架，可供国际汉语教师、教材编写人员和研究生参考。

ISBN 978-7-5117-3693-2



9 787511 736932 >

定价：58.00 元

国际汉语教材的话题设计与处理

杨丽姣 著

项目依托：教育部人文社会科学规划基金项目 [18YJAZH112]
国家语委科研规划重点项目 [ZDI135-42]

图书在版编目 (CIP) 数据

国际汉语教材的话题设计与处理 / 杨丽姣著. —北京: 中央编译出版社, 2019.3

ISBN 978-7-5117-3693-2

- I. ① 国…
- II. ① 杨…
- III. ① 汉语 – 对外汉语教学 – 教材 – 研究
- IV. ① H195.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 300351 号

国际汉语教材的话题设计与处理

出 版 人: 葛海彦

出版统筹: 贾宇琰

责任编辑: 谭 伟

责任印制: 刘 慧

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)

电 话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612349 (编辑室)
(010) 52612316 (发行部) (010) 52612346 (馆配部)

传 真: (010) 66515838

经 销: 全国新华书店

印 刷: 鸿博昊天科技有限公司

开 本: 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

字 数: 200 千字

印 张: 12.75

版 次: 2019 年 3 月第 1 版

印 次: 2019 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 58.00 元

网 址: www.cctphome.com 邮 箱: cctp@cctphome.com

新浪微博: @ 中央编译出版社 微 信: 中央编译出版社 (ID: cctphome)

淘宝店铺: 中央编译出版社直销店 (<http://shop108367160.taobao.com>) (010) 55626985

本社常年法律顾问: 北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题, 本社负责调换, 电话: (010) 55626985

序言一

杨丽姣老师是与我在北京师范大学（以下简称“北师大”）中文信息处理研究所一起工作多年的同事，其实在她来研究所工作之前我们就认识。有几件事让我对她印象深刻。一是我拜读过她的博士学位论文《现代汉语介词功能研究》，论文提出现代汉语介词不仅具有标引功能，而且具有标志功能，并据此将现代汉语介词重新分类，同时提出介词这两种功能存在动态竞争，制约着介词的隐现、虚拟和现实，对现代汉语介词结构在不同句式中的分布有很大影响，这些都是很有意思的论断。当时拜读的感觉是她对语言事实的描写极为细致，对理论的探索非常深入，而这两方面都常由语用入手。这就使得她的研究立足语言而不限于语言，能从更为复杂多样的人类生活本身来考察语言现象。这给了我很大启发：语言折射的是生活和文化，语言的底面是生活和文化。

二是她曾参加美国 AP（Advanced Placement）中文课程教材《加油》的编写。众所周知，美国的 AP 中文考试是 2007 年首次开考的，但很少人知道由中国人编写的《加油》实际上从 2006 年就开工了。那一年中国召开了“全国汉语国际推广工作会议”，提出了六大转变的工作设想，《加油》的编写在这样的背景下展开，思路全新。因为教材的使用者是美国中学师生，编写组数度前往美国考察课堂教学，听课对象从幼儿园到大学研究生，从公立、私立、教会学校到各类培训机构，搜集了大量一手材料，比较深入地体验了 AP 课程面貌，并从中析出适应美国这种非汉语母语环境汉语教学的特征，尤其是汉语教师和教材的适应特性。《加油》与以往汉语作为第二种语言（以下简称“二语”）的教材相比，更加注重中华文化。这当然与 AP 中文考试的要求有关（AP 中文考试全称是“先修中国语言及文化考试”），但也反映出编写组认为汉语国际推广的本质是中华文化传播。她们的考察成果影响了我国汉语国际教育专业硕士课程的设置，比如中华文化传播和中华才艺等教学内容的提出，就借鉴了她们的调查所得。杨老师在考察中收获甚丰，对她后来开展的一些研究课题产生了不小影响。其中重要的一点就是对语言话题和文化的关注。

再有，杨老师近年承担和完成了不少课题，大都围绕汉语国际教育的语料库建设、计算机辅助自动化教学等展开，她还去美国加州大学洛杉矶分校做过一年访问学者。培养语言学与计算机科学通才，是北师大中文信息处理研究所人才培养工作的特色。杨老师在指导培养学生的同时，自己也从纯粹的语言学者转型为跨学科教师。在这些年的研究工作中，她始终结合教学实践，注重实际应用，牢牢把握着自己处理语言现象的路向和特色。现在这本《国际汉语教材的话题设计与处理》，就是研究的成果之一。

话题，就国际汉语课堂教学来说，是师生、生生互动的核心。课堂交际情境因话题而生成，汉语文化元素由话题而领悟，学生表述能力缘话题而练习，各项教学目标借话题而落实。然而学界对国际汉语教材中话题的性质、作用、功能类型、理想化特征等的研究还不深入，全面系统的理论阐述更是阙如。杨老师这本书显然于此有补苴之功。

本书一大特点是语料库语言学方法的运用，这既源于杨老师在语言学与计算机科学两个领域的辛勤耕耘，也是信息时代语言研究的必然之路。像书中涉及的话题层级框架、总体布局，话题中热点词汇的提取、话题难度的排测以及话题设计与处理的评估等，没有对人工智能的深刻了解，不具备知识工程研究能力，就无法提出更谈不上运用教材话题信息动态更新的知识框架与技术手段。本书的这个特点值得从事汉语作为外语教学话题研究、教材研发以及教学实践的同行教师借鉴。

这本书的另一特色是对语言教学中文化因素的定位。书中对国际汉语教材的话题设计与处理，着眼语言文化传播的有效性，立足不同文化的交流交际，探讨教材如何观察、选择汉语文化符号及学习者母语文化符号，如何通过话题中语言与文化要素的有机交融，培养学生对语言文化的感知与洞察，拓宽他们的视野，提升他们发现与联系各类文化的技能，促进学习者汉语运用能力和多元文化意识的养成。教材话题的文化因素处理极为复杂，必须细致。本书对这一问题的剖析，既有第七章、第八章的专门分析，也渗透在其他各章诸如关于话题的功能、布局、实用性、开放性、思辨性、体验性、新知性、趣味性等的讨论中。这些讨论都贯穿着一个观念：真要学好教好一门语言，离不开与这门语言相关的生活和文化。而这样的认识，杨老师当年的博士学位论文中早具雏形，如今是更加丰满成熟了。

今天是世界读书日，杨老师的书是一本好书，值得一读。

朱小健
2018年12月

序言二

关于国际汉语教材的话题要素，教师和教材研发者有许多关心的问题，比如，什么样的话题在课堂交际互动中是有效的，如何讲述中国故事，怎样在纷繁复杂、不断更新的语言文化信息中选择适当的话题进入教材，话题与词汇、文化符号的关系是什么等。

《国际汉语教材的话题设计与处理》一书面向教材编写和教师教学的实际需要，基于大规模教材语料库数据以及教材案例分析，结合汉语国际教育、语料库语言学、认知心理学等多学科研究视野，比较系统地探讨了话题的功能类型划分，提出话题具有语境框架、文化认知、词语关联和情感带入等四项功能，分为信息型、观点型、互动型等六种类型，好的话题具有趣味性与思辨性、容易引发讨论、贴近学习者生活体验等特点，并且可以促进学习者调动感知、记忆、思考、想象等积极的情感体验参与课堂言语交际互动。

该书从教材宏观设计与关系处理出发，阐述了话题的层次架构与布局、话题的分布与复现，以及交际话题的转换衔接等，并基于语料库的话题高频词特征，构建了教材热点话题词表，从跨文化传播视角，提出对文化符号进行选择与处理的若干原则。这本书还简要论述了国际汉语教材编写如何积极应对信息化时代语言资源建设及资源应用模式的深刻变化，提出一种面向汉语国际教育的话题知识库构建方案，涉及语义表达功能、话题分级信息、话题关键词、文化与文化比较信息等要素。

总体来看，无论是对一线汉语教师还是教材研发者，这本书都值得一读。这本书的出版也有益于国际汉语教材建设科学化水平的提升，对汉语国际传播事业的快速健康发展有促进作用。

吴应辉
2018年12月

目 录

序言一

序言二

第一章 引论	1
第一节 什么是话题	3
第二节 话题与教学中文化要素的关系	5
第三节 教学及教材的话题研究	7
第四节 教材中的话题处理	9
第五节 话题设计探索与实践	11
小结	15
参考文献	15
第二章 话题的功能与类型	18
第一节 话题的基本功能	18
第二节 话题的功能分类	27
第三节 互动型话题的转换与衔接	33
小结	35
参考文献	35
第三章 话题的布局选点与综合处理	37
第一节 多元化主题框架	37
第二节 话题兴趣与话题选取	42
第三节 四部教材话题布局实例分析	46
第四节 话题的综合处理	48
小结	54

参考文献	55
第四章 话题以及话题处理的理想化特性	56
第一节 话题处理的三个层面	56
第二节 话题设计的针对性与实用性	57
第三节 话题的开放性与思辨性	61
第四节 话题的体验性、新知性和趣味性	64
小结	67
参考文献	67
第五章 话题热点词	69
第一节 汉语国际教育动态语料库概况	69
第二节 热点话题、高频词与热点词	73
第三节 热点话题中的超纲词分析	77
第四节 热点话题中的口语词分析	80
小结	85
参考文献	86
第六章 话题分布与话题复现	87
第一节 话题表达分级目标与话题分布	87
第二节 教材中的话题分布	89
第三节 热点话题相关文本的难度计算	92
第四节 话题的多模式复现	94
小结	99
参考文献	100
第七章 文化符号的选取与表达	101
第一节 文化、文化点以及文化符号	102
第二节 文化三角观与文化层次论	103
第三节 教材中文化符号的选取及处理	104
第四节 文化传播视角下的文化符号选取	108
第五节 不同层次文化符号的关联处理	111

小结	115
参考文献	116
第八章 跨文化交流沟通与话题处理	117
第一节 教材的文化认知功能	118
第二节 敏感话题处理策略	118
第三节 文化消极因素处理策略	121
第四节 跨文化意识与话题挖掘	126
小结	130
参考文献	131
第九章 人物设计与话题处理	132
第一节 人物设计与话题的宏观布局	132
第二节 人物设计与话题功能实现	135
第三节 人物设计的若干问题	138
小结	140
参考文献	141
第十章 话题设计的衡量与评价	142
第一节 话题总体设计评估维度	142
第二节 话题处理评估维度	144
第三节 基于类别语义特征的评估与衡量	146
小结	147
参考文献	148
第十一章 话题知识库与语言资源建设	149
第一节 话题知识库的设计、构建与应用	149
第二节 面向领域应用的语言资源建设及发展趋势	153
小结	161
参考文献	161

附录 1 《国际汉语教学通用课程大纲》汉语教学话题及内容建议表 (2014 年修订版).....	162
附录 2 教材话题分类与统计信息表.....	164
附录 3 话题高频词表	173
附录 4 汉语国际教育及教材编写可利用的主要语言资源汇总.....	188
后记	193

第一章 引 论

自上世纪 80 年代以来,在外语教学语言能力评估上,学习者能否就熟悉或不熟悉的话题(Topic)有效表达自我,与他人顺畅交流沟通,逐渐成为语言能力评估的核心内容。在汉语作为第二种语言教材的设计与组织上,编者不仅根据词语及语法结构的系统性对材料进行编排和取舍,语言材料的情景适应性、文化内涵丰富性、与学习者话题兴趣的相关性等也成为其重点考量的因素。总体上看,话题设计为语境或情境信息的呈现提供了框架,话题要素在教学大纲制定、教材内容组织、课堂教学活动设计以及学习者语言能力评价中具有越来越重要的价值。

这种变化缘于外语教学领域的多个转向,涉及培养目标、语言观、学习观、教学法等六个方面:

第一,外语教学不再单纯强调工具性,转而主张工具性与人文性相结合。外语教学以对学习者的语言应用能力培养为核心目标,文化意识、情感态度和价值观念培养等成为中心目标。

第二,语言交际能力的培养而不是语言知识学习成为课堂教学组织、教学内容设计的核心关注点,语言交际能力包含语言能力、语用能力以及对社会文化理解能力。以往一些教材中存在剥离语境的语言形式,用于机械操练,这种倾向不再被强调。来源于真实语境、蕴含特定社会文化因素、适当而得体的语言形式,被认为适于促进学习者语言交际能力的发展。

第三,教学界从把语言视为一套需要学习和练习的形式(包括语法的、音位的或词语的形式)转向为把语言视为一种用于实现多种交际目的的功能系统。

第四,学习者被认为是积极的意义构建者和语言使用者,而不是词汇和信息的消极接受者。学习者在情景中学习语法,通过语言运用而非通过知识掌握语法。教学内容不仅仅是词汇、语法规则以及语义功能的集合,还要与学生认知发展及思维发展的水平相结合,有意义的社会和文化情景对于外语学习至关

重要。

第五，当前影响最广泛的外语教学法，如功能导向教学法（Communication Based Instruction）、交际任务导向教学法（Task Based Instruction）、内容导向教学法（Content Based Instruction）等，其理论基础和核心观点各有不同，但大致都主张教学材料要设计和挖掘丰富有趣、内容广泛的话题，通过不同情景下实用的语言表达激发学习者的交际动机和学习兴趣，实现语言应用能力的培养目标。

第六，世界多元文化交融并存，外语与文化学习成为人们的终身追求。通过外语学习深入了解多元文化特质，反思自身的语言及文化，善于与世界沟通和交流，成为新世纪人类自我发展的内在需求。话题设计与处理蕴含了语言与文化多重互动关系，外语教学材料中话题要素的重要程度，反映了外语教学理念的时代变化。

本书面向国际汉语教材研发，讨论话题的设计与处理问题，内容涵盖话题功能及类型、话题选点，以及如何协调话题要素和其他教学要素的关系，形成适当的语境框架，服务于有效的课堂交际及表达训练等问题。

本书不针对特定课型教材，是就综合性教材来分析的。在这类教材中，课文主要不是为单一的言语技能训练（如阅读理解）提供范文，而是为听、说、读、写综合语言应用能力培养提供表达范例，为一课书的主要交际话题与讨论题提供统一的语境框架。

术语使用方面，随着国家汉语国际传播战略的提出，2006年以后，“国际汉语教学”逐渐取代“对外汉语教学”成为该领域通用术语，但“对外汉语教学”概念在教学与科研中仍被广泛使用。和对外汉语教学有关的另一术语是“汉语作为第二种语言教学”，有人将“汉语作为第二种语言教学”与“对外汉语教学”视为同义，有人认为二者不能混用，因为这个概念涉及两部分不适应人群，一是境内一些少数民族，将汉语作为第二种语言学习，他们不是外国人；二是海外华校教学，既不是一语教学，也不完全是第二种语言教学，英语用 Heritage Learner 描述这样的人群。本书讨论国际汉语教材编写，教材使用对象是将汉语作为第二种语言学习的外国人，这些人可能是华侨子女，但是没有接受过近似于汉语作为母语的教育。本书谈及的汉语作为第二种语言教学是指对外国人的汉语教学。

第一节 什么是话题

话题 (Topic) 是一个常见概念, 内涵丰富, 在语言生活中无所不在。《现代汉语词典》对话题的解释是“谈话的中心”。谈话中心可以是互动过程中即刻发生的, 也可以是约定的。比如, 有“说着说着跑题了……”这类说法, 表明人们交谈过程中, 由于没有一贯规则或谈话重点的约束, 谈话焦点不断发生变化, 此时的话题是即时交谈 (Conversation) 的中心内容。但如果“就某个话题展开辩论”, 此时的话题是指谈话的主题, 也就是事先规定好的、意念上的谈话框架。

在语言学研究中, 话题有多种分析视角, 比如, 功能语法 (Functional Grammar) 的“话题—述题”框架 (Topic-Comment Framework) 可供从语言信息传播角度来分析话题的功能。从这一框架出发, 句子的话题有时和主语一致, 有时不一致, 人们交谈时往往从各方都熟悉的某个话题开始, 然后各自表述自己所知道的有关这个话题的新情况, 或者说话题是共知信息, 而述题是未知信息, 共知信息是话语交际的前提和条件, 未知信息表明话语交际的可能性和必要性, 两者相互作用, 推动了话语发展。话题转换反映了信息的前后关联与衔接。在话语分析 (Discourse Analysis) 研究中, 话题可以视为对一个语义单位中心内容的概括。这个语义单位在形式上可大可小, 可长可短, 可以是语句话题、语段话题, 也可以是语篇话题。

主题概念和话题概念有关, 在《现代汉语词典》中主题解释为“文艺作品的中心思想”。在外语教学及教材中, 主题概念的使用并不少见, 比如单元主题、教学主题等, 这些概念指向意念上的文化分类框架及言谈范围。在本书中, 话题概念涵盖了主题概念, 无论是意念上的框架, 还是文本的语义中心, 只要指向言语交谈的特定语境框架, 相关问题都是话题设计与处理的讨论对象。话题存在类别、范围、来源方面的差异。比如单元主题 (也就是单元话题) 反映编者的文化意念框架, 而一课书的交际话题是对语篇文本内容的概括, 单元主题 / 话题的范围通常大于语篇交际话题。

在外语教学中, 话题是教师与学生之间、学生与学生之间进行思想交流、情感沟通、观点阐述、议论评判的核心, 是实现有效交流沟通的重要前提。话

题设定的交际情境把交际双方紧紧地联系在一起。从外语教材研发来看，话题是贯联教学材料组织、训练学习者综合语言表达、培养交际策略与文化意识的关键要素。

本书讨论了话题的多种分类，包括服务于教材编写的话题分类以及话题的功能类型分类。从综合性教材的整体设计出发，话题可以分为来源于主干文本内容的交际话题和超文本话题。

来源于教材主干文本内容的交际话题，是对一定语义单位中心思想的概括，规定了课堂言语交际和话题表达的主要范围。

超文本话题包括教材的框架主题、单元主题和引导性话题。框架主题、单元主题提供教材话题的总框架，引导性话题提供引发课堂言语交际的拓展性话题。

五个小类分别是：

框架主题：关于世界文化知识的意念性框架；

单元主题：也叫单元话题，关于具体文化领域的意念性框架；

会话体中的交际话题：会话类材料的语义中心，包括单话轮话题、多话轮话题；

叙述体中的交际话题：叙述性材料的语义中心，包括语句话题、段落话题、语篇话题；

引导性话题：围绕教材主要交际话题设计的讨论题，包括单元或课文导入题、课文思考题、课后讨论题等。

以上分类提供了一种教材话题设计框架，体现了对语言层级和交谈范围的多重关注，适用于教材总体设计，是教材话题的设计分类。本书第二章从功能的角度，对话题作进一步分类阐述，话题的功能分类与设计分类不同。

在上述话题体系中，从交谈范围来看，最上一层范围十分宽泛，反映一定文化意念下的世界知识框架，比如日常生活、社会生活等。在本书中，框架主题就是文化主题。单元主题范围略小，可将多个教学单位的教学材料（多课书）贯穿起来，如家庭与社区、体育运动等。来源于教材主干文本内容的交际话题限定了教学交际言谈的表达范围和表达重点，反映编者关注的语言文化信息，关联重点词汇、交际功能项目或语言点。

在教材话题设计上，通常先设定文化意念上的框架，接下来是单元主题，然后考虑交际话题以及拓展性话题。一般以一课书为基本单位，一课书可能包